



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição AGOSTO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



確定申告について

A importância da Declaração do Imposto de Renda

Pessoas que têm a declaração de Renda (Kakutei shinkoku) feita pela empresa onde trabalham, não precisam declarar. Para informar dependentes no Brasil, é necessário o próprio ir ao escritório da Fazenda (Zeimusho) para adicionar dependentes no exterior.

Por que é importante fazer a declaração de imposto de renda anualmente?

A declaração é importante, principalmente, se caso a pessoa recebe algum benefício do governo como:

- Jidou Teate (Auxílio Criança),
 - Crianças matriculadas nos jardins de infância, creche (Youchien, hoikuen), escola primária ou na escola ginásial (shougakkou, chugakkou).
 - Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Hoken)
 - Moradores da Residência Municipal (Shiei Jitaku)
 - Auxílio de Despesas Médicas Infantil (Kodomo Iryohi-jo)
 - Crianças que recém auxílio de bolsa escolar
- Entre outros.

Os valores dos itens acima são revisados todo ano, pois dependem da situação financeira de cada família, que pode mudar a cada ano.

Por isso, é importante estar com a declaração de renda em dia para eventuais abatimentos nas mensalidades. Sem saber a renda do ano anterior, não é possível calcular os valores.



Pessoas que foram despedidas da empresa no meio do ano devem fazer o ajuste de declaração pessoalmente.

Mais informações sobre Declaração de Imposto de Renda—
Divisão de Impostos (Zeimuka) TEL 0761-20-8030

Kanji do Mês

足

Significado:
Perna, pé, pata, par
(de meia), membros inferiores

[7 traços]

【あし ashi/ ソク SOKU】

- ・ 足がない ashi ga nai: o não ter como ir
- ・ 遠足 ensoku: excursão
- ・ 足のむくみ ashi no muku-mi: pés inchados
- ・ 足の親指 ashi no oyayubi: o dedão do pé

Próximos Eventos!!!

24/08 (sab) - **SMALL WORLD IN KOMATSU.**
Das 16:00 às 20:00, na Avenida Renga Dori (rua em frente à Estação JR Komatsu). Mais info: 0761-21-2226

25/8 (dom) - **TAIWAN OPERA**, 2 apresentações: a partir de 13:30 ou 18:00, no Teatro URARA. Ingressos podem ser comprados antecipadamente.

Índice



Imposto Residencial (municipal e provincial).....pg1

Small World & Avisos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

スモールワールドIN小松2013 III SMALL WORLD IN KOMATSU 2013

O Small World , maior festival internacional da cidade, vem com sua terceira edição do evento bastante recheado de performances artísticas, gastronomia internacional e um espaço multicultural para se sentir realmente...no exterior!



2013年8月24日(土) 16:00~20:00

会場：花道広場よろっさ・れんが花道通り
 ●ワールドステージ
 ●世界の食ブース
 ●インターナショナル・ラウンジ
 ●和文楽舞伎体験
 ●お問合わせ

スモールワールド in KOMATSU with JAPAN TENT 2013

日時 / 2013年8月24日(土) 16:00~20:00
 会場 / こまつ曳山交流館みよっさ前 花道広場よろっさ
 れんが花道通り(雨天時は八日市商店街)・こまつ曳山交流館みよっさ

| 時間 | 内容/出演団体 | 国名 | メニュー |
|-------------|------------------------------|-------|--|
| 16:00~16:20 | 小松市舞楽隊 ビルボード市防衛隊発表 | 中国 | 中国水餃子 |
| 16:20~16:35 | コンサート/大杉建一・ユージ・カリス・アター | 韓国 | キムチチヂミ・トックギ・サムギョプサル |
| 16:35~16:50 | サルサ/小松市国際交流協会 | ロシア | ピロシキ・ボルシチ |
| 16:50~17:05 | カポエイラ/Sem - Camis | タイ | グリーンカレー・タイ焼きそば |
| 17:05~17:25 | 台湾オペラ/台湾オペラ劇団 | フィリピン | トロロン・パイナップル・春巻き |
| 17:25~17:45 | マーチング/小松工業高校プラスバンド | 台湾 | 肉包・古くま亭天婦羅 |
| 17:45~18:05 | 和太鼓・舞踊 | ベトナム | フォー・チキン |
| 18:05~18:20 | 餅つき/小松市国際交流協会 | フランス | パン |
| 18:20~18:45 | 盆踊り/小松市国際交流協会 | コロンビア | アレパ・エリタダー・トスターダス |
| 18:45~19:00 | ペルーダンス/のほろん♥ペリー | ペルー | シュロカケ・ウインナー・パスタ・パン・ド・セ ブラジルケーキ・コロンヤ・ポーン・チョア・ケ リリス・キチ・エス・カール・(パン・ド・ケ カトル・カ・パン・ド・ケ カトル・ド・ケ |
| 19:00~19:15 | パジャマ・チャイナ・チャンディ | 日本 | かき氷・お味噌 |
| 19:15~19:30 | フナイヤー・ソニア・サラマンダー & Chama | | |
| 19:30~20:00 | サンパ・ソニア・ジ・メウザ フェジジョン・フレット | | |

※ステージ並びに出店ブースは変更になる可能性があります。

ワールドステージ プログラム
 時間◆16:00~20:00
 場所◆花道広場よろっさ

世界の食ブース 小松で出会える世界の味、大集合!
 時間◆16:00~売切れまで販売 (売切により異なる場合があります)
 場所◆れんが花道通り特設テント

和文楽舞伎体験
 時間◆16:00~18:00
 場所◆こまつ曳山交流館みよっさ
 ●和太鼓体験
 ●和文楽体験
 体験料は別途(小松市国際交流協会) ※予約は小松市国際交流協会まで。

夏祭り歌舞伎市 楽しいゲームや
 美味しいお菓子、
 時間◆16:00~20:00
 場所◆三の市朱門通り

猫橋かしの夜店市 暑々つらい夜の
 雰囲気を楽しめます。
 時間◆17:00~21:00
 場所◆猫橋前通り

インターナショナル・ラウンジ
 ●花道広場よろっさ特設テント ●16:00~
 世界のみなさんと交流できるコーナーです。
 世界のみなさんと楽しく気軽に会話を楽しんで
 ください。

民族衣装体験
 ●花道広場よろっさ特設テント ●16:00~
 世界の民族衣装の試着体験。
 記念撮影もできます!

カメラマンしょうどうが
 ●花道広場よろっさ特設テント ●16:00~
 色紙撮影カメラマン/氏による
 新着の様に写る撮り方講座を開催!

クイズラリー
 ●花道広場よろっさ特設テント ●16:00~
 1回100円、参加された先着100名
 にプレゼントを差し上げます。

ブラジルサンパショー
 ●花道広場よろっさ特設テント ●16:30~
 「サンパ」は2003年が55年連続開催
 されている小松市国際交流協会「ブラジル・フレット」
 のみならず、小松市国際交流協会「ブラジル・フレット」
 のみならず、小松市国際交流協会「ブラジル・フレット」
 のみならず、小松市国際交流協会「ブラジル・フレット」

お問合せ ■小松市国際交流協会 TEL.0761-21-2226

~KIAからのお知らせ~ AVISOS DO KIA

1. FERIADO OBON

● Obon yasumi (Feriado de Finados) da Associação Internacional de Komatsu será a partir do dia 14 (qua) até dia 17(sab). Domingo, dia 18 de agosto, funcionará normalmente.

2. CURSO DA JICE

● 2o. Curso da JICE voltado para o Teste de Proficiência N3 previsto para começar dia 31 de agosto. As aulas serão somente aos sábados, domingos e feriados. Duração de 4horas, período da manhã.

Qualquer informação ligar para o telefone 080-4105-1533, falar com Tomoko Gohara.

As inscrições estão previstas para a primeira semana de Agosto.

Lista de Apresentações

- Osugi Musical Theater
- Salsa
- Capoeira
- Taiwan Opera
- Marchinha
- Taiko
- Mochi tsuki (arroz mochi)
- Bon Odori
- Dança do Ventre
- Dança do Bali
- Fire Poi (dança com fogos) & Chama
- Samba com Feijão Preto e Samba de Mesa

16:00 às 20:00

Barraquinhas

- China
- Coréia
- Rússia
- Tailândia
- Filipinas
- Taiwan
- Vietnam
- França
- Colômbia
- Brasil
- Japão

16:00 até final das vendas

FOI PUBLICADO...

**市民課の受付方法を変更しました
Método de Atendimento no Departamento de Registro Civil (Shiminka) mudou**

O método de atendimento do guichê do departamento de registro civil da prefeitura irá mudar a partir de 1o de Agosto. Caso venham ao departamento, é necessário pegar a senha de atendimento primeiro e aguardar ser atendido. Para a retirada do documento, a atendente chamará por número e não mais pelo nome.



Mais info: Divisão de Registro Civil 24-8065

**第16回小松健康マラソン大会参加者募集
Chamada para a 16a Grande Maratona Komatsu Kenkou**

Quando: 14 de Outubro (seg-feriado), recepção a partir das 08:00

Local: Quadra Esportiva de Atletismo de Suehiro

Categorias:

- 2 Km—Estudantes de primário (shougakusei)/ Combo (Pai e filho)
- 3 Km—Estudantes ginasiais (chuugakusei)
- 5 Km ou 10 Km—Estudantes colegiais ou superior

Ingressão:

- Estudantes Primários ou Ginasiais: 700 Yen
- Estudantes Colegiais: 1,500 Yen
- Público geral: 3,000 Yen
- Combo (Pai e filho de primário em par): 2,000 Yen

** Todos os participantes receberão cupon de desconto do Komatsu Udon

Outras obs: Ocorrerão vários Sorteios

Inscrições até 9/09 (seg)

Contato: Associação Esportiva de Komatsu (Komatsu Taiku Kyokai) TEL 0761-023-5961



商工労働課

Departamento de Comercio informa entrevista coletiva

Em conjunto com a Hello Work, o Departamento de Comércio da Prefeitura realizará entrevista de emprego coletiva. Estrangeiros cumprindo as condições abaixo, estão elegíveis para inscrição.



Quando: 7 de agosto

Inscrições na prefeitura até um dia antes da entrevista

(qua), das 13:00 às 16:00 (recepção às 12:00)

Onde: Shimin Center

Público-alvo: Estudantes de faculdade, pós-graduação, Faculdade Técnica, Colégio Técnico e Mestrado, que irão se formar em Março/2014, e jovens já com diploma com menos de 35 anos. Para estrangeiros é requerido certificado do Nivel de Japônês N1 ou N2.

☆Empresas participantes: Empresas em Komatsu e Nomi (nome das empresas divulgadas no site da prefeitura)

☆Trazer várias cópias do seu currículo e do certificado da prova Nouryokushiken.

☆Transporte de ônibus da Estação até o local. Veja os horários no formulário de inscrição.

Interessados devem entrar em contato o mais rápido possível com o Departamento de Comércio da Prefeitura TEL 0761-24-8074

**町の名称がこまつの杜に変更されました
Aviso de Mudança de nome do bairro**

A região Youka-machi, localizada a leste da Estação JR Komatsu, terá o seu nome modificado para “Komatsu no Mori”, referindo-se ao complexo de instalações Culturais, Ciências e Negócios.

**週末52イベント企画者募集
Projeto 52 semanas de Evento**

Quer fazer o seu próprio evento na cidade? A prefeitura está incentivando entretenimento na cidade, em frente à praça do Museu Miyossa. Empresta-se cadeiras, tendas e cabos para performances. Entre em contato para inscrição do seu evento! TEL 0761-24-8200

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

| Mês | Kokuhozei Imposto Nacional | Shi, Kenshizei Imposto Municipal | Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo | Keijidousha Zei IPVA automoveis | Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo | Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso | Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto | Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto |
|-----|----------------------------------|---|---|--|---|--|---|--|
| 4 | | | | | ○ | ○ | | |
| 5 | | | ○ | ○ | ○ | ○ | | ○ |
| 6 | | ○ | | | ○ | ○ | ○ | |
| 7 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | ○ |
| 8 | ● | ● | | | ● | ● | ● | |
| 9 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |
| 10 | ○ | ○ | | | ○ | ○ | ○ | |
| 11 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |
| 12 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | |
| 1 | ○ | ○ | | | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 2 | ○ | | ○ | | ○ | ○ | | |
| 3 | ○ | | | | ○ | ○ | | ○ |

Data de Vencimento 2/09/2013 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **05/08 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 1 de Agosto (qui)

Consulta com o Advogado: 15 de Agosto (qui)

| | |
|--|---|
| Data | Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado) |
| Local | Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar |
| Consultor | Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa) |
| Taxa | Gratuita |
| Período da consulta | 30 minutos por pessoa |
| Conteúdo da consulta | Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc. |
| Idiomas possíveis para intérprete | inglês, português, chinês, coreano e russo |
| Notas | É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete). |

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias 09 (sex), 12 (seg), 21 (qua), 23 (sex), 26 (seg), 28/08 (qua)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/07/2013 até agora

População total.....108,962 (16)

Homens52,931 (24)

Mulheres.....56,031 (-8)

Famílias.....40,378 (38)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber—solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096